

Allgemeine Vertragsbedingungen (AVB) Typ
Conditions générales du contrat (CGC) type
Condizioni generali del contratto (CGC) tipo

FINANCING

Finanzierung – Financement - Finanziamento

1. Zahlungsart

Jegliche auf die Zahlungsart zurückzuführen den Kosten gehen zu Lasten des Käufers. Insbesondere werden dem Käufer für die Einzahlung am Postschalter Fr. 1.50 pro Einzahlungsschein belastet (mit der Variante «Einzahlungsschein» erhöht sich jede Monatsrate entsprechend um Fr. 1.50). Mit der Wahl der Zahlungsart «LSV-Auftrag» hat der Käufer das von der Kreditgeberin ausgestellte separate LSV-Formular auszufüllen und zu unterzeichnen. Somit ermächtigt der Käufer das Finanzinstitut, die durch die Kreditgeberin geforderten Lastschriften seinem Konto zu belasten.

2. Vertragsgültigkeit, kein Kündigungsrecht des Käufers, Versicherungen gem. lit. B des Vertrages

Der vorliegende Finanzierungsvertrag wird für eine feste Dauer abgeschlossen und tritt erst dann in Rechtskraft, wenn er durch die Kreditgeberin genehmigt ist. Durch den Tod des Käufers wird der Finanzierungsvertrag nicht aufgehoben. **Der Käufer hat kein Recht zur (vorzeitigen) Kündigung des Finanzierungsvertrages.**

Sind Versicherungen im Vertrag eingeschlossen (vgl. lit. B des Vertrages), so enden sie im Zeitpunkt der Vertragsbeendigung und in den anderen vom Versicherungsvertrag vorgesehenen Fällen.

3. Eigentumsvorbehalt

Der Verkauf des Fahrzeugs erfolgt unter Eigentumsvorbehalt, der sich auf alle Bestandteile, inklusive Zubehör des Fahrzeuges erstreckt. Die Kreditgeberin als Zessionarin bleibt Eigentümerin des Fahrzeugs bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises inklusive Zinsen und allfällige Kosten. Die Kreditgeberin ist berechtigt, den Eigentumsvorbehalt auf Kosten des Käufers im zuständigen Register eintragen zu lassen.

Eine Pfändung oder anderweitige Beschlagnahme des Fahrzeugs hat der Käufer der Kreditgeberin unverzüglich mitzuteilen; ausserdem hat er das zuständige Betreibungsamt über den bestehenden Eigentumsvorbehalt zu informieren.

Der Käufer darf bis zur vollständigen Bezahlung des Fahrzeugs dieses keinesfalls an Dritte veräussern, verpfänden, vertauschen, vermieten oder verschenken; die Nichteinhaltung dieser Verpflichtung hat Strafanzeige zur Folge. Sofern nicht anders vereinbart, ist die Kreditgeberin berechtigt, im Fahrzeugausweis des Fahrzeugs den Code 178 (Halterwechsel verboten) eintragen zu lassen. Der Käufer ist verpflichtet, die für die Eintragung des Codes 178 (Halterwechsel verboten) im neuen Fahrzeugausweis erforderlichen Erklärungen und Unterschriften ohne Verzug zu leisten. Die Kosten der Eintragung bzw. Löschung gehen zulasten des Käufers.

Bei einem Domizilwechsel des Käufers verpflichtet sich die Kreditgeberin, die für eine Neuimmatrikulation des Fahrzeuges notwendigen Erklärungen zur Löschung und Erneuerung des Eintrages abzugeben, und der Käufer, die für die Eintragung der Ziff. 178 im neuen Fahrzeugs-

1. Modalité de paiement

Tout frais découlant de la modalité de paiement est à la charge de l'acheteur. En particulier, en cas de versements effectués au guichet de la poste, l'acheteur payera au donneur de crédit chaque bulletin de versement utilisé Fr. 1.50 en plus de chaque mensualité. Pour ce qui concerne la modalité de paiement LSV – débit direct, l'acheteur remplit et signe le formulaire établi par le donneur de crédit. Avec ce formulaire l'acheteur autorise l'institut financier à débiter les recouvrements émis par le donneur de crédit sur son compte.

2. Durée du contrat, Aucun droit de résiliation pour l'acheteur, assurances au sens de la lit. B du contrat

Le présent contrat entre en vigueur seulement au moment où il est accepté par le donneur de crédit et il est conclu pour une durée déterminée. Le contrat ne prend pas fin en raison du décès de l'acheteur. **L'acheteur n'a aucun droit à la résiliation (anticipée) du contrat.**

Si des assurances sont comprises dans le contrat (voir contrat lit. B), celles-ci prennent fin au moment de l'achèvement du contrat et dans les autres cas prévus par le contrat d'assurance.

3. Réserve de propriété

La vente de l'objet se fait sous réserve de propriété portant sur toutes les parties du véhicule, y compris ses accessoires. En qualité de cessionnaire, le donneur de crédit reste propriétaire de l'objet jusqu'au paiement complet du prix d'achat, y compris les intérêts et les frais éventuels. Le donneur de crédit a le droit de faire inscrire son droit de réserve de propriété au registre compétent, aux frais de l'acheteur.

En cas de saisie ou de toute autre forme de confiscation de l'objet, l'acheteur doit immédiatement en informer le donneur de crédit; il doit en outre informer l'office des poursuites compétent de la réserve de propriété existante.

Jusqu'au paiement complet de l'objet du présent contrat, l'acheteur ne peut en aucun cas le céder, le donner en gage, l'échanger, le louer ou en faire cadeau à des tierces personnes. Le non-respect de cette obligation entraîne des plaintes judiciaires. Sauf convention contraire, le donneur de crédit aura le droit de faire inscrire la mention du code 178 (Changement de détenteur interdit) dans le permis de circulation de l'objet du contrat. L'acheteur s'engage à signer et à donner au plus vite les informations nécessaires en vue de ladite inscription. Les frais d'inscription sont à la charge de l'acheteur.

En cas de changement de domicile de l'acheteur, le donneur de crédit s'engage à fournir les déclarations nécessaires pour la radiation et la nouvelle immatriculation du véhicule. Pour sa part, l'acheteur est tenu de fournir sans retard les déclarations requises pour la consignation du

1. Modalità di pagamento

Qualunque costo derivante dalla modalità di pagamento è a carico dell'acquirente. In particolare, nel caso di versamenti allo sportello postale il datore del credito addebiterà Fr. 1.50 per ogni bollettino di versamento (con la variante «bollettino di versamento» ogni rata sarà quindi aumentata di Fr. 1.50). Per quanto riguarda la modalità di pagamento LSV – debit direct, l'acquirente compila e firma un formulario separato che autorizza il datore del credito a prelevare le rate direttamente dal conto bancario dell'acquirente.

2. Durata del contratto, nessun diritto di disdetta dell'acquirente, assicurazioni ai sensi della lit. B del contratto

Il presente contratto entra in vigore solo dopo essere stato autorizzato dal datore del credito e viene stipulato per un periodo di tempo determinato. Il decesso dell'acquirente non implica l'annullamento del contratto. **L'acquirente non ha diritto a disdire (anticipatamente) il contratto.**

Se il contratto comprende assicurazioni (cfr. lit. B del contratto), queste scadono con lo scadere del contratto e negli altri casi previsti dal contratto assicurativo.

3. Riserva di proprietà

La vendita dell'oggetto si effettua con riserva della proprietà, che si estende a tutti i componenti, inclusi gli accessori del veicolo. Il datore del credito quale cessionario resta proprietario dell'oggetto fino al completo pagamento del prezzo d'acquisto inclusi gli interessi e gli eventuali costi. Il datore del credito è autorizzato a far registrare la riserva di proprietà nel rispettivo registro, a spese dell'acquirente.

L'acquirente deve comunicare immediatamente al datore del credito un pignoramento o qualsiasi altra requisizione dell'oggetto; inoltre ha l'obbligo di informare l'ufficio di pignoramento competente sull'esistente riserva di proprietà.

Prima del completo pagamento dell'oggetto, l'acquirente non ha alcun diritto di alienarlo, darlo in pegno, scambiarlo, noleggiarlo o regalarlo a terzi; l'inosservanza di questo obbligo comporta una denuncia penale. Eccetto convenzioni diverse, il datore del credito ha la facoltà di far registrare la codice 178 (cambio di proprietario vietato) nella licenza di circolazione dell'oggetto. L'acquirente è obbligato a fornire e a sottoscrivere senza alcun ritardo tutte le dichiarazioni necessarie a tale scopo.

In caso di cambio di domicilio dell'acquirente, il datore del credito si impegna a rilasciare senza ritardi le necessarie dichiarazioni per la cancellazione e il rinnovo dell'iscrizione per la nuova immatricolazione della vettura, e l'acquirente si impegna a rilasciare senza ritardo alcuno le di-

ausweis erforderlichen Erklärungen und Unterschriften ohne Verzug zu leisten. Die Kosten der Eintragung bzw. Löschung gehen zulasten des Käufers.

Der Käufer verpflichtet sich ferner, das Fahrzeug nicht für mehr als zwei aufeinanderfolgende Monate aus dem Schweizer Staatsgebiet zu entfernen, es sei denn nach vorheriger schriftlicher Zustimmung der Kreditgeberin.

4. Mängel des Objektes/Sachgewährleistung/Garantie der Verkäuferin

A.) Dem Käufer sind die Garantiebestimmungen der Verkäuferin und des Herstellers bzw. die gesetzlichen Gewährleistungs- und Haftungsnormen sowie die Verjährungsfristen bekannt. Er weiss, dass er diesbezüglich direkt gegen die Verkäuferin bzw. den Hersteller vorgehen kann. Die Kreditgeberin haftet gegenüber dem Käufer in keiner Weise für Mängel am Fahrzeug und dadurch entstandene unmittelbare bzw. mittelbare Schäden. Der Käufer verzichtet gegenüber der Kreditgeberin auf die Erhebung irgendwelcher Einreden, die sich auf Mängel am Objekt/Sachgewährleistungsansprüche beziehen.

B.) Mängel, die anlässlich der Lieferung des Fahrzeugs festgestellt werden, sind vom Käufer mittels des Übergabeprotokolls beim Verkäufer zu rügen. Später entdeckte Mängel hat der Käufer mit eingeschriebenem Brief dem Verkäufer mitzuteilen. Von allen Briefen ist der Kreditgeberin eine Kopie zu senden. Werden die Mängel nicht behoben, so hat der Käufer die Kreditgeberin erneut, spätestens einen Monat vor Ende der gegenüber dem Verkäufer laufenden Verjährungsfrist, schriftlich zu benachrichtigen

C.) Vom Käufer erhobene Gewährleistungsansprüche entbinden ihn nicht von der Einhaltung seiner vertraglichen Pflichten gegenüber der Kreditgeberin. Insbesondere berechtigen sie ihn nicht, für die Zeit des Ausfalls oder der Leistungsreduktion des Objektes eine Sistierung oder Ermässigung der monatlichen Raten oder ein Ersatzfahrzeug auf Kosten der Kreditgeberin zu verlangen.

D.) Die Verkäuferin haftet der Kreditgeberin gegenüber für den jederzeitigen Bestand der an sie abgetretenen Forderungen. Sollte der Käufer gegenüber der Kreditgeberin entgegen lit. A vorstehend Gewährleistungsansprüche, die ihm gegenüber der Verkäuferin zustehen, einrede-weise geltend machen, so haftet die Verkäuferin der Kreditgeberin gegenüber für jeden ihr daraus entstehenden Schaden, d.h. für die Nichteinbringung des Totalkredites zuzüglich Verzugszinsen und Betreibungs-, Gerichts- sowie Anwaltskosten, etc.

5. Occasionsfahrzeuge

Sofern es sich bei dem finanzierten Fahrzeug um einen Occasionswagen handelt, erklärt der Käufer, sich persönlich darüber vergewissert zu ha-

chiffre178 sur le nouveau permis de circulation et la signature correspondante. Les frais d'inscription, resp. de radiation sont à la charge de l'acheteur.

L'acheteur s'interdit aussi d'éloigner l'objet, pendant plus de deux mois consécutifs, du territoire suisse, sauf avec l'autorisation préalable et expresse du donneur de crédit.

4. Défauts de l'objet/garantie du vendeur

A.) L'acheteur atteste connaître les clauses de garantie du vendeur et du fabricant, soit les normes légales de garantie et de responsabilité, ainsi que les délais de prescription. Il sait qu'il peut entreprendre directement une action contre le vendeur ou le fabricant. Vis-à-vis de l'acheteur le donneur de crédit ne répond d'aucune manière des défauts de l'objet ou des dommages qui en résultent directement ou indirectement. Envers le donneur de crédit l'acheteur renonce à toutes les exceptions qui se réfèrent à la garantie en raison des défauts de l'objet.

B.) Des défauts constatés lors de la livraison de l'objet sont à communiquer immédiatement au vendeur par l'acheteur à l'aide du protocole de transfert. Des défauts constatés plus tard doivent être communiqués au vendeur par lettre recommandée. Le donneur de crédit doit recevoir une copie de chaque lettre. Si les défauts ne sont pas éliminés, l'acheteur informera nouvellement par écrit le donneur de crédit, au plus tard un mois avant l'échéance de la durée de la garantie vis-à-vis du vendeur.

C.) Les demandes en garantie exprimées par l'acheteur ne le déchargent pas de ses engagements pris envers le donneur de crédit. Ces demandes ne lui donnent en particulier pas le droit d'exiger la suspension ou la réduction des mensualités pour la durée de l'immobilisation ou la restriction d'utilisation de l'objet ou la mise à disposition d'un véhicule de remplacement aux frais du donneur de crédit.

D.) Le vendeur se porte garant envers le donneur de crédit de l'existence en tout temps des créances qui lui ont été cédées. Si l'acheteur – contraire à A ci-dessus – devait faire valoir à l'égard du donneur de crédit une exigence de garantie de nature matérielle ou légale, à laquelle il a droit en raison de la garantie du vendeur, ce dernier reste engagé envers le donneur de crédit pour toute perte qui pourrait en résulter au préjudice de celui-ci, c'est à dire pour la non-récupération de la totalité du crédit plus les intérêts moratoires, les frais de poursuites, les frais de justice, les honoraires d'avocats, etc.

5. Véhicule d'occasion

Si l'objet financé consiste en un véhicule d'occasion, l'acheteur déclare s'être personnellement assuré que celui-ci se trouve en parfait état de

chiarazioni e le firme necessarie per l'iscrizione della cifra 178 nella nuova licenza di circolazione. I costi d'iscrizione e di cancellazione sono a carico dell'acquirente.

Inoltre l'acquirente si impegna a non trasferire l'oggetto al di fuori del territorio svizzero per più di due mesi consecutivi, eccetto con previa approvazione scritta del datore del credito.

4. Difetti dell'oggetto/Garanzia della venditrice

A.) L'acquirente è a conoscenza delle disposizioni relative alla garanzia della venditrice e del fabbricante rispettivamente delle norme di legge relative alla garanzia ed alla responsabilità nonché dei termini di prescrizione. Sa che può procedere direttamente contro la venditrice rispettivamente il produttore. Il datore del credito come tale non risponde in nessun modo nei confronti dell'acquirente per difetti del veicolo come pure per danni derivanti direttamente o indirettamente da tali difetti. Nei confronti del datore del credito l'acquirente rinuncia a tutte le eccezioni riferite alla garanzia dei difetti dell'oggetto.

B.) I difetti constatati in occasione della consegna dell'oggetto devono essere reclamati dall'acquirente presso la venditrice per mezzo del protocollo di consegna. I difetti constatati in seguito l'acquirente deve comunicarli alla venditrice per mezzo di lettera raccomandata. Di tutte le lettere deve essere inviata copia al datore del credito. Qualora i difetti segnalati non venissero eliminati l'acquirente deve nuovamente informare per scritto il datore del credito, al più tardi un mese prima dello spirare del termine di prescrizione nei confronti del venditore.

C.) Le pretese inerenti alla garanzia per difetti fatte valere dall'acquirente non lo esonerano dall'osservare i propri obblighi contrattuali nei confronti del datore del credito. In particolare non lo autorizzano ad esigere una sospensione o una riduzione delle rate o un veicolo in sostituzione a spese del datore del credito per il periodo di totale o parziale impedimento ad usare il veicolo.

D.) La venditrice risponde nei confronti del datore del credito per la permanente sussistenza dei crediti ad essa ceduti. Qualora l'acquirente – contrariamente a A di cui sopra – faccia valere in via d'eccezione dei diritti di garanzia di natura materiale o di diritto nei confronti del datore del credito, che gli spettano nei confronti della venditrice, allora la venditrice risponde nei confronti del datore del credito per ogni danno da ciò derivante, cioè per il mancato realizzo del credito totale più gli interessi di mora e i costi di pignoramento, del tribunale nonché di avvocato.

5. Veicoli d'occasione

Nella misura in cui per l'oggetto finanziato si tratti di un veicolo d'occasione, l'acquirente dichiara di essersi accertato personalmente che la vettu-

ben, dass der Wagen sich in tadellosem Zustand befindet und dass der stipulierte Preis dem heutigen Marktwert des Wagens entspricht.

6. Gebrauch und Unterhalt

Dem Käufer wird das Fahrzeug auf eigene Rechnung und Gefahr anvertraut. Der Käufer hat das Fahrzeug auf eigene Rechnung zu unterhalten (Wartung und Service) und reparieren zu lassen. Wartungs- und Servicevorschriften sind genau zu befolgen. Allfällige Schäden, welche auf Unterhalt (Wartung und Service), Reparaturen und/oder Garantiewerben zurückzuführen sind, die nicht durch den Verkäufer oder, falls vorgeschrieben, durch eine offizielle Markenvertretung ausgeführt wurden, gehen ausschliesslich zu Lasten des Käufers. In diesem Zusammenhang wird auch auf die Bestimmung 4 sowie auf die Bestimmung 11.E) erster Satz AVB verwiesen.

Die Kreditgeberin ist berechtigt, das Fahrzeug jederzeit zu besichtigen und zu diesem Zweck die betreffende Räumlichkeit zu betreten.

7. Abtretung von Ansprüchen

Bis zur Höhe der jeweiligen Restschuld tritt der Käufer seine sämtlichen im Zusammenhang mit dem Kaufobjekt stehenden Rechtsansprüche gegenüber Dritten, insbesondere diejenigen gegenüber Versicherungsgesellschaften (ausgenommen Versicherungsansprüche im Teilschadenfall aus Kollektiv-Kaskoverträgen, die nicht ohne Zustimmung des Käufers zur Deckung der Restschuld verwendet werden dürfen), der Kreditgeberin ab.

Er ist verpflichtet, seine Rechte gegenüber Dritten nur durch Vermittlung der Kreditgeberin geltend zu machen. Die Kreditgeberin ist ermächtigt, aber nicht verpflichtet, diese Rechte gegenüber Dritten geltend zu machen und allfällige Entschädigungen einzukassieren, wobei ein eventueller Überschuss erst nach Erfüllung aller Ansprüche der Kreditgeberin an den Käufer überwiesen wird. Diese Abtretung bewirkt in dessen keinerlei Verpflichtung irgendwelcher Art der Kreditgeberin gegenüber dem Käufer.

8. Obligatorische Mitteilungen/Fälligkeit der Restschuld bei Abreise ins Ausland

Der Käufer hat allfällige Adressänderungen der Kreditgeberin mindestens 14 Tage vor dem Umzug schriftlich zu melden. Alle der Kreditgeberin durch den Wohnortwechsel entstehenden Kosten, wie Löschung und Wiedereintragung des Eigentumsvorbehaltes etc. gehen zu Lasten des Käufers.

Allfällige Adressnachforschungen werden dem Käufer mit Fr. 50.– pro ausgeführte Korrespondenz (zuzüglich Mehrwertsteuer) in Rechnung gestellt (Anpassung des Kostensatzes vorbehalten).

marche et que le prix stipulé correspond au prix actuellement pratiqué sur le marché pour un tel véhicule.

6. Utilisation et entretien

L'objet est confié à l'acheteur à ses propres risques et périls. L'acheteur assume à ses propres frais l'entretien, les services et la remise en état du véhicule, objet du contrat. Les prescriptions d'entretien et de service doivent être scrupuleusement respectées. D'éventuels dommages en relation avec l'entretien, le service, la réparation ou le travail de garantie qui n'ont pas été exercés par le vendeur ou, si prescrit, par un concessionnaire officiel sont exclusivement à la charge de l'acheteur. Dans ce contexte voir aussi la clause 4 et la clause 11.E) première phrase CGC.

Le donneur de crédit a le droit d'inspecter l'objet en tout temps et, à cette fin, de pénétrer dans les lieux où il se trouve.

7. Cession des droits de l'acheteur

L'acheteur cède au donneur de crédit la totalité des droits et prétentions qu'il peut faire valoir contre des tiers, en particulier contre des compagnies d'assurance (à l'exception des prétentions à des indemnités d'assurance découlant de contrat casco collectifs à la suite de dégâts partiels, qui ne pourraient pas être utilisées en couverture du solde de dette sans le consentement de l'acheteur) jusqu'à concurrence du solde total de dette.

L'acheteur n'a le droit de faire valoir ses droits contre les tiers que par l'intermédiaire du donneur de crédit. Le donneur de crédit est autorisée, mais non obligée à faire valoir ces droits contre les tiers et à encaisser les indemnités éventuellement dues, au quel cas un surplus éventuel sera remboursé à l'acheteur lorsque toutes les prétentions du donneur de crédit envers l'acheteur, auront été réglées. Cette cession n'entraîne néanmoins aucune obligation du donneur de crédit envers l'acheteur, de quelque nature qu'elle soit.

8. Avis obligatoires/échéance du solde de dette en cas de déménagement à l'étranger

L'acheteur doit informer le donneur de crédit de tout changement d'adresse, par écrit et au moins 14 jours à l'avance. Tous les frais encourus par le donneur de crédit en raison du changement du domicile de l'acheteur, notamment ceux de radiation et de réinscription de la réserve de propriété, de recherches d'adresse, etc., sont à la charge de l'acheteur.

Des recherches d'adresse éventuelles sont facturées à l'acheteur à raison de Fr. 50.– par lettre (avec la taxe à la valeur ajoutée en plus). L'adaptation du tarif demeure réservée.

ra si trovi in uno stato ineccepibile e che il prezzo stipulato corrisponda all'attuale valore di mercato della vettura.

6. Uso e manutenzione

L'oggetto viene affidato all'acquirente per proprio conto e rischio. L'acquirente è tenuto alla manutenzione, ai servizi e a far riparare il veicolo a proprie spese. Le prescrizioni sulla manutenzione e sul servizio vanno scrupolosamente rispettate. Eventuali danni derivanti da manutenzione, servizi, riparazioni e/o lavori in garanzia non effettuati presso il venditore oppure, ove prescritto, presso una rappresentanza ufficiale della marca del veicolo sono a carico esclusivo dell'acquirente. In questo contesto si rimanda anche al punto 4 nonché al punto 11.E) prima frase CGC.

Il datore del credito ha il diritto di ispezionare l'oggetto in qualsiasi momento e di accedere a tale scopo ai rispettivi locali.

7. Cessione di diritti

Fino all'ammontare del rispettivo debito residuo, l'acquirente cede al datore del credito tutti i suoi diritti rispetto a terzi e relativi all'oggetto dell'acquisto, in particolare quelli nei confronti delle compagnie assicurative (eccetto i diritti assicurativi in caso di danno parziale derivanti dai contratti casco collettivi che, senza l'approvazione dell'acquirente, non possono essere utilizzati per la copertura del debito residuo).

Egli si impegna a far valere i suoi diritti rispetto a terzi unicamente tramite la mediazione del datore del credito. Il datore del credito ha il diritto, ma non l'obbligo, di far valere questi diritti nei confronti di terzi e di incassare gli eventuali indennizzi, la cui eventuale eccedenza verrà bonificata all'acquirente solo dopo l'adempimento di tutti i diritti del datore del credito. Questa cessione non produce alcun impegno di qualsiasi tipo del datore del credito nei confronti dell'acquirente.

8. Comunicazioni obbligatorie/Esigibilità del debito rimanente in caso di partenza per l'estero

L'acquirente deve comunicare al datore del credito gli eventuali cambiamenti d'indirizzo con almeno 14 giorni d'anticipo rispetto al trasloco. Tutti i costi che sorgono al datore del credito in seguito al cambiamento di domicilio, quali la cancellazione e la nuova iscrizione della riserva di proprietà ecc., sono a carico dell'acquirente.

Eventuali ricerche dell'indirizzo vengono fatturate all'acquirente con Fr. 50.– a lettera (più l'imposta sul valore aggiunto) (con riserva di adattamenti della tariffa dei costi).

Beabsichtigt der Käufer, seinen Wohnsitz ins Ausland zu verlegen oder mit dem Fahrzeug für mehr als 2 Monate im Ausland zu verbleiben, hat er dies der Kreditgeberin mindestens einen Monat im voraus schriftlich zu melden. Auf den Zeitpunkt der Abreise ins Ausland hin ist die gesamte Restschuld (inkl. Zins pro rata temporis) sofort zur Zahlung fällig.

9. Vertragsauflösung bei Verzug des Käufers

Der Käufer verpflichtet sich, die Raten pünktlich zu bezahlen. Auf den dem Verfall folgenden Tag kommt der Käufer ohne besondere Mahnung in Verzug.

A) Ist der Käufer mit Ratenzahlungen in Verzug, so verpflichtet er sich, Verzugszinsen von 5% zu bezahlen. Mahnungen sowie andere Korrespondenz werden dem Käufer mit je Fr. 30.– und von ihm verlangte Kontoauszüge mit je Fr. 40.– in Rechnung gestellt. Für Inkassospesen, die der Kreditgeberin durch persönliche Besuche eines Angestellten beim Käufer entstehen, anerkennt der Käufer einen Spesenanteil von Fr. 200.– pro Besuch. Die Anpassung der vorerwähnten Kostensätze bleibt vorbehalten.

B) Ist der Käufer mit Ratenzahlungen, die zusammen mindestens 10% des Netto-Kreditbetrages ausmachen, in Verzug, so kann die Kreditgeberin nach eigener Wahl die noch ausstehende Restschuld inkl. Zinsanspruch pro rata temporis sowie sämtliche Spesen für Mahnungen, Kontoauszüge, Korrespondenzen etc. fordern (unter Aufrechterhaltung des Eigentumsvorbehaltes), oder den Vertrag ohne Mahnung mit sofortiger Wirkung auflösen und das Fahrzeug zurücknehmen.

Bei Auflösung des Vertrages mit sofortiger Wirkung ist das Fahrzeug gemäss Bestimmung 13 AVB zurückzugeben und eine Abrechnung wird gemäss nachstehender Aufstellung erstellt:

Verfallene Monatsraten

- + Verzugszins und Kosten gemäss Bestimmung 9.A) AVB
- + Summe der bis zum Vertragsende noch ausstehenden Monatsraten (für Finanzierungsverträge mit Option Typ «LIBERO» inklusiv letzte Rate bzw. Optionszahlung)

= BRUTTOFORDERUNG DER KREDITGEBERIN

- ./. Zinsrückvergütung für die nicht benützte Vertragsdauer zum vertraglichen Zinssatz
- ./. Fahrzeugwert Eurotax blau (abzüglich Instandstellungskosten, gemäss neutraler Expertise)

= NETTOFORDERUNG DER KREDITGEBERIN

Si l'acheteur a l'intention de transférer son domicile à l'étranger ou de séjourner avec l'objet pendant plus de 2 mois à l'étranger, il doit le communiquer au donneur de crédit par écrit au moins un mois à l'avance. Au moment du départ à l'étranger, la totalité du solde de la dette doit être payée immédiatement (y compris les intérêts au pro rata temporis).

9. Résiliation du contrat en cas de retard de paiement de l'acheteur

L'acheteur s'engage à payer ponctuellement les mensualités. L'acheteur se trouve en demeure sans rappel particulier le jour qui suit celui de l'échéance.

A) Si l'acheteur est en retard dans le paiement de ses mensualités, il s'engage alors à payer un intérêt moratoire de 5%. Un montant de Fr. 30.– est facturé à l'acheteur pour chaque rappel ainsi que pour chaque lettre. Chaque extrait de compte détaillé demandé est facturé au montant de Fr. 40.–. L'acheteur reconnaît devoir au donneur de crédit une participation aux frais d'encaissement de Fr. 200.– par visite qu'un employé de celui-ci devrait faire à cet effet à l'adresse de l'acheteur. L'adaptation des tarifs ci-dessus demeure réservée.

B) Si l'acheteur est en demeure de payer des mensualités qui représentent ensemble au moins 10% du montant net du crédit, le donneur de crédit peut alors à son choix exiger le paiement du solde de la dette, y compris ses exigences d'intérêts au pro rata temporis, ainsi que tous les frais de rappels, de relevés de compte, de correspondance, etc., tout en maintenant la réserve de propriété, ou résilier immédiatement le présent contrat sans rappel et récupérer l'objet.

En cas de résiliation immédiate du contrat, le véhicule est à restituer selon la clause 13 CGC et un décompte est établi selon les modalités suivantes:

Mensualités échues

- + Intérêts moratoires et frais selon la clause 9.A) CGC
- + Total des mensualités encore payables jusqu'à la fin du contrat (pour les contrats de financement avec option type «LIBERO» inclue la dernière mensualité «paiement optionnel»)

= EXIGENCE BRUTE DU DONNEUR DE CREDIT

- ./. Remboursement d'intérêts pour la durée du contrat non utilisée au taux prévu contractuellement
- ./. Valeur du véhicule selon Eurotax bleu (avec déduction des frais de réparation, selon expertise neutre)

= EXIGENCE NETTE DU DONNEUR DE CREDIT

Qualora l'acquirente avesse intenzione di trasferire la propria residenza all'estero oppure di soggiornare all'estero con l'oggetto per oltre due mesi, deve darne comunicazione scritta al datore del credito con almeno un mese di anticipo. Al momento della partenza per l'estero, l'intero debito residuo (incl. l'interesse pro rata temporis) diviene immediatamente esigibile in pagamento.

9. Risoluzione del contratto in caso di mora dell'acquirente

L'acquirente si impegna a pagare puntualmente le rate. Il giorno successivo alla scadenza di una rata l'acquirente entra in mora senza necessità di avviso.

A.) Se l'acquirente è in mora con il pagamento di rate, si impegna a pagare un interesse di mora del 5%. Le interpellazioni nonché le altre lettere vengono fatturate all'acquirente con Fr. 30.– e gli estratti conto che richiede con Fr. 40.– ciascuno. Per le spese d'incasso, che sorgono al datore del credito in seguito alle visite personali di un impiegato presso l'acquirente, l'acquirente riconosce una partecipazione alle spese di Fr. 200.– a visita (più l'imposta sul valore aggiunto). Resta riservato l'adattamento delle succitate tariffe per i costi.

B.) Se l'acquirente è in mora con il pagamento di rate che assieme ammontano ad almeno il 10% dell'importo netto del credito, il datore del credito può scegliere di esigere il debito residuo rimanente incl. gli interessi pro rata temporis nonché tutte le spese sostenute per gli avvisi di pagamento, estratti conto, corrispondenza ecc., con mantenimento della riserva di proprietà o di sciogliere il contratto con effetto immediato senza nuova interpellazione e riprendere l'oggetto.

In caso di scioglimento del contratto con effetto immediato il veicolo dev'essere restituito come descritto al punto 13 CGC e si effettua un conteggio in base al susseguente elenco:

Rate scadute

- + interesse moratorio e costi conformi al punto 9.A) CGC
- + totale delle rate ancora pagabili fino al termine del contratto (per contratti di finanziamento con opzione tipo «LIBERO» inclusa ultima rata opzionale)

= CREDITO LORDO DEL DATORE DEL CREDITO

- ./. Rimborso degli interessi per la durata del periodo contrattuale non utilizzato per il tasso d'interesse contrattuale
- ./. valore del veicolo Eurotax blu (meno i costi di riparazione, conforme a una perizia neutrale)

= CREDITO NETTO DEL DATORE DEL CREDITO

C) Bringt der Käufer bei Auflösung des Vertrages mit sofortiger Wirkung das Fahrzeug nicht unverzüglich zu der durch die Kreditgeberin bezeichneten Garage zurück, so ist die Kreditgeberin berechtigt, dieses auf Kosten des Käufers bei ihm abholen bzw. sicherstellen zu lassen, ohne dass es dazu eines richterlichen Befehls oder einer Hinterlegung bedarf.

Die Angestellten der Kreditgeberin oder die von ihr beauftragten Drittpersonen sind zwecks Abholung bzw. Sicherstellung des Fahrzeugs berechtigt, das Grundstück oder das Gebäude, auf dem bzw. in dem sich das Fahrzeug befindet, zu betreten. Für jeden Sicherstellungsversuch seitens eines Angestellten der Kreditgeberin innerhalb der Schweizer Grenzen stellt Letztere dem Käufer Fr. 200.– in Rechnung. Zusätzliche Kosten für Sicherstellungsversuche im Ausland sowie jegliche Kosten, die im Zusammenhang mit Sicherstellungsversuchen durch beauftragte Dritte sowohl im In- als auch im Ausland entstehen, gehen vollumfänglich zu Lasten des Käufers.

D) Kann das Fahrzeug der Kreditgeberin nicht mehr zurückgegeben werden, erhöht sich der gemäss obenstehender Methode berechnete Schaden zusätzlich um den Fahrzeugwert, den das Fahrzeug zum Zeitpunkt der Vertragsauflösung noch aufweisen würde.

10. Vertragsauflösung aus anderen Gründen

Das Recht zur sofortigen fristlosen Vertragsauflösung mit den in Bestimmung 9.B) Absatz 2 ff. AVB erwähnten Folgen steht der Kreditgeberin auch zu,

- wenn der Käufer von ihm geschuldete Versicherungsprämien nicht fristgerecht bezahlt und deshalb die Versicherungsdeckung für das Haftpflicht-/Kaskorisiko erlischt;
- wenn die beteiligten Versicherungsgesellschaften infolge Verletzung der Versicherungsbedingungen durch den Käufer die Leistungspflicht einschränken oder aufheben;
- bei Tod des Käufers;
- wenn der Käufer falsche Angaben gemacht hat, die für den Abschluss des Finanzierungsvertrages von Bedeutung waren;
- wenn der Käufer in Konkurs gerät oder das Fahrzeug gepfändet oder verarrestiert wird;
- wenn der Käufer in schwerwiegender Weise gegen Bestimmungen dieses Finanzierungsvertrages verstösst.

11. Unfälle, Diebstahl und andere Schadenfälle

A.) Jeder Unfall (ausgenommen Bagatellschäden bis zu einem Reparaturbetrag von Fr. 1'000.–) ist der Kreditgeberin innerhalb 24 Stunden mit Unfallprotokoll eingeschrieben zu melden, unter Bekanntgabe des Unfallortes und des Unfallherganges sowie der genauen Adresse des Halters

C) Si lors de la résiliation du contrat, l'acheteur ne restitue pas immédiatement le véhicule au garage désigné par le donneur de crédit, celui-ci a le droit de récupérer le véhicule chez l'acheteur aux frais de ce dernier sans ordre du juge ou consignation.

Les employés du donneur de crédit ou les tierces personnes étant à son service sont autorisés à pénétrer sur les fonds ou dans l'immeuble où se trouve le véhicule afin de le récupérer. Chaque tentative de récupération du véhicule à l'intérieur des frontières suisses de la part d'un employé du donneur de crédit sera facturée à l'acheteur frs. 200.–. Tout frais découlant des tentatives de récupération du véhicule à l'étranger ainsi que ceux découlant des tiers mandatés sont à la charge de l'acheteur.

D) Si le véhicule ne peut plus être rendu au donneur de crédit, le dommage calculé selon la méthode ci-dessus s'accroît encore de la valeur que le véhicule aurait à l'instant de l'achèvement du contrat.

10. Résiliation du contrat pour d'autres raisons

Le droit de résiliation du contrat avec effet immédiat demeure réservé au donneur de crédit, avec les conséquences mentionnées à la clause 9.B) alinéa 2 et ss. CGC.

- si l'acheteur ne paie pas dans les délais impartis les primes d'assurance dues et que par conséquent, la couverture d'assurance de responsabilité civile et de casco devient caduque;
- si les compagnies d'assurance concernées limitent ou suppriment leurs obligations de prestations par suite de violation des conditions d'assurance par l'acheteur;
- à la mort de l'acheteur;
- si l'acheteur a présenté de fausses déclarations qui étaient d'importance pour la conclusion du contrat;
- si l'acheteur tombe en faillite ou si le véhicule est mis en gage ou saisi;
- si l'acheteur viole de manière grave les clauses du présent contrat.

11. Accidents, vol et autres dommages

A.) Tout accident (exception faite de dommages bagatelles dont la remise en état ne dépasse pas la somme de frs. 1'000.–) doit être immédiatement communiqué par écrit au donneur de crédit dans un délai de 24 heures par courrier recommandé sous forme de procès-verbal d'accident,

C.) Se l'acquirente non restituisce il veicolo al garage indicato dal datore del credito immediatamente dopo la risoluzione del contratto con effetto immediato, allora il datore del credito ha il diritto di recuperarlo presso l'acquirente a spese di quest'ultimo, senza che per questo sia richiesto un ordine giudiziario o un deposito.

Gli impiegati del datore del credito o terzi da questo incaricati sono autorizzati ad accedere al fondo rispettivamente all'edificio dove si trova il veicolo, allo scopo di recuperarlo. Per ogni tentativo di recupero del veicolo entro i confini svizzeri da parte di un impiegato del datore del credito verranno fatturati all'acquirente CHF 200.–. Ogni costo aggiuntivo per tentativi di recupero all'estero e tutti i costi derivanti da tentativi di recupero del veicolo da parte di terzi su mandato sono a carico dell'acquirente.

D.) Nel caso non sia più possibile restituire il veicolo al datore del credito, il danno calcolato in base al succitato metodo aumentato del valore che il veicolo avrebbe avuto al momento della risoluzione del contratto.

10. Risoluzione del contratto per altri motivi

Il diritto all'immediata risoluzione del contratto comportante le conseguenze definite al punto 9.B) capoverso 2 e segg. CGC al datore del credito spetta anche nel caso

- in cui l'acquirente non pagasse alla scadenza fissata i premi assicurativi da lui dovuti, causando di conseguenza l'estinzione della copertura assicurativa per responsabilità civile e casco;
- in cui le compagnie assicurative interessate limitino o escludano l'obbligo alle prestazioni in seguito alla violazione delle condizioni assicurative da parte dell'acquirente;
- di morte dell'acquirente;
- in cui l'acquirente abbia fornito indicazioni errate, importanti per la conclusione del contratto;
- in cui l'acquirente cada in fallimento o il veicolo venga pignorato o sequestrato;
- in cui l'acquirente contravvenga in maniera grave alle disposizioni di questo contratto.

11. Incidenti, furto e altri casi di danno

A.) Ogni incidente (ad eccezione di danni di piccola entità, i cui costi di riparazione non eccedono Fr. 1'000.–) deve essere comunicato al datore del credito entro 24 ore per lettera raccomandata, allegando il verbale d'incidente e con indicazione del luogo e della dinamica dell'inci-

des andern am Unfall beteiligten Wagens und dessen Haftpflichtversicherung.

B) Desgleichen sind andere Schadenfälle am Wagen innerhalb 24 Stunden der Kreditgeberin zu melden, wie auch das Abhandenkommen des Fahrzeuges (Entwendung zum Gebrauch, Diebstahl, Veruntreuung etc.). Die Kreditgeberin hat jederzeit das Recht zu entscheiden, ob und wo Reparaturen ausgeführt werden sollen.

C) Der Käufer zediert hiermit seine Ansprüche gegen die Haftpflichtversicherung des am Unfall beteiligten anderen Fahrzeughalters oder gegen Dritte im Umfange des Schadens am Fahrzeug an die Kreditgeberin.

D) Bei Eintritt eines Totalschadens am Fahrzeug wird der Vertrag aufgehoben. Dasselbe gilt, wenn das gestohlene Fahrzeug nicht mehr beigebracht werden kann und die Fahrzeugversicherung deshalb ihre Versicherungsleistung erbringt.

In diesen Fällen erstellt die Kreditgeberin die Schlussabrechnung wie folgt:

Verfallene Monatsraten
+ Verzugszins und Kosten gemäss Bestimmung 9.A) AVB
+ Summe der bis zum Vertragsende noch ausstehenden Monatsraten (inklusive letzte Rate bzw. Optionszahlung)

= BRUTTOFORDERUNG DER KREDITGEBERIN

./. an die Kreditgeberin ausbezahlte Versicherungsleistungen

= NETTOFORDERUNG DER KREDITGEBERIN

E) Dem Käufer wird auch die Haftung gegenüber Dritten überbunden für Schäden, die in irgendeiner Weise durch das Fahrzeug verursacht worden sind oder sonst wie mit ihm in Zusammenhang stehen. Wird der Verkäufer aus einem Schadenereignis durch Dritte in Anspruch genommen, so steht ihnen der Rückgriff auf den Käufer zu.

F) Der Käufer haftet der Kreditgeberin für den unfallbedingten Minderwert des Fahrzeuges sowie für die Kürzung der Versicherungsleistungen infolge Grobfahrlässigkeit des Käufers. Der Selbstbehalt der Fahrzeugversicherung geht in jedem Fall zulasten des Käufers. Der Käufer erteilt der Kreditgeberin das Recht, Akteneinsicht in Unfallprotokolle der Polizei und der beteiligten Versicherungsgesellschaften zu nehmen.

en mentionnant le lieu de l'accident et son déroulement, ainsi que l'adresse exacte du détenteur de l'autre véhicule impliqué dans l'accident et le nom de son assureur en responsabilité civile.

B.) De même, tout autre dégât causé au véhicule ainsi que la disparition de celui-ci (vol d'usage, vol, abus de confiance etc.) doit être annoncé au donneur de crédit dans un délai de 24 heures. Le donneur de crédit a en tout temps le droit de décider si et où les remises en état doivent être exécutées.

C.) L'acheteur cède par ce contrat au donneur de crédit ses prétentions contre l'assureur en responsabilité civile du détenteur d'un autre véhicule impliqué dans l'accident ou contre des tiers et cela jusqu'à concurrence des dommages subis par le véhicule objet du contrat.

D.) En cas de dommage total du véhicule objet du financement, le contrat est résilié. Cela est également valable lorsque le véhicule objet du contrat volé ne peut plus être restitué et que l'assurance du véhicule verse en conséquence une indemnité.

Dans ces cas, le donneur de crédit établit le décompte final du compte du contrat comme suit:

Mensualités exigibles
+ éventuels intérêts moratoires et frais selon la clause 9.A) CGC
+ somme des mensualités dues jusqu'à la fin du contrat (pour les contrats de financement avec option type «LIBERO» incluant la dernière mensualité «paiement optionnel»)

= CREANCE BRUTE

./. prestations d'assurance versées au donneur de crédit

= CREANCE NETTE DONNEUR DE CRÉDIT

E.) L'acheteur est également responsable vis-à-vis des tiers pour les dégâts causés de quelque manière que ce soit par le véhicule objet du contrat ou en rapport avec celui-ci. Si un tiers fait valoir des prétentions en relation avec ce type de dommage envers le vendeur ou le donneur de crédit, ces derniers sont en droit de se retourner contre l'acheteur.

F.) L'acheteur est responsable envers le donneur de crédit de la diminution de valeur du véhicule objet du contrat causée par un accident, ainsi que des réductions des prestations d'assurance véhicules ensuite de négligence grossière de l'acheteur. La franchise de l'assurance véhicules est tous les cas prise en charge par l'acheteur. Celui-ci accorde au donneur de crédit le droit de regard sur les procès-verbaux d'accident de la police et des compagnies d'assurance impliquées.

dente come pure dell'indirizzo esatto del detentore dell'altro veicolo coinvolto e della sua assicurazione di responsabilità civile.

B.) Parimenti devono essere segnalati entro 24 ore al datore del credito gli altri danni subiti dal veicolo, come pure lo smarrimento o la sottrazione del veicolo (furto a scopo d'uso, furto, appropriazione indebita, ecc.). Il datore del credito ha in qualsiasi momento il diritto di decidere se e dove far eseguire riparazioni.

C.) L'acquirente cede al datore del credito le sue pretese nei confronti dell'assicurazione di responsabilità civile dell'altro detentore di veicolo coinvolto nell'incidente o nei confronti di terzi fino a concorrenza dell'importo del danno subito dal veicolo.

D.) Il contratto viene sciolto in caso di danno totale al veicolo. Lo stesso vale quando, in seguito a furto, il veicolo non possa più essere restituito e la compagnia di assicurazione veicoli versi il relativo indennizzo.

In questi casi il datore del credito esegue il conteggio finale come segue:

Rate mensili scadute
+ eventuali interessi di mora e costi secondo il punto 9.A) CGC
+ somma delle rate mensili dovute fino al termine del contratto (per contratti di finanziamento con opzione tipo «LIBERO» inclusa ultima rata opzionale)

= CREDITO LORDO DATORE DEL CREDITO

./. prestazioni assicurative pagate al datore del credito

= CREDITO NETTO DATORE DEL CREDITO

E.) All'acquirente viene attribuita anche la responsabilità nei confronti di terzi per danni causati in qualsiasi maniera dal veicolo o ad esso altrimenti riconducibili. Nel caso in cui a seguito di un sinistro terzi avanzassero pretese nei confronti del venditore o del datore del credito, questi ultimi avranno diritto di regresso sull'acquirente.

F.) L'acquirente risponde nei confronti del datore del credito per la riduzione di valore del veicolo causata dall'incidente nonché per la riduzione delle prestazioni assicurative in seguito a negligenza grave dell'acquirente. La franchigia dell'assicurazione sul veicolo è sempre a carico dell'acquirente. L'acquirente conferisce al datore del credito il diritto di prendere visione degli atti concernenti i protocolli dell'incidente stesi dalla polizia e dalle compagnie assicurative interessate.

12. Option (Bestimmung gültig ausschliesslich für Finanzierungsverträge mit Option Typ «LIBERO»)

A) Bei Finanzierungsverträgen, welche eine Kauf-Option vorsehen (Verträge Typ «LIBERO») und welche nicht gemäss den Bestimmungen 9, 10 und/oder 11 AVB aufgelöst wurden, hat der Käufer das Recht, wahlweise

- entweder durch Leistung der letzten Rate (Optionszahlung) das Fahrzeug zu kaufen, oder
- die letzte Rate (Optionszahlung) nicht zu leisten und somit auf den Erwerb des Fahrzeugs zu verzichten. In diesem Fall endet der Vertrag mit den in den nächsten Bestimmungen aufgeführten Folgen.

B) Mit dem Ausbleiben der Optionszahlung gemäss Bestimmung 12.A) AVB ist der Vertrag als beendet zu betrachten. In diesem Fall verzichtet der Käufer auf den Fahrzeugkauf und ist somit verpflichtet, das Fahrzeug am letzten Tag der Vertragsdauer (ursprünglich vereinbarter Termin für die Optionszahlung) bei der durch die Kreditgeberin bezeichneten Garage abzuliefern. Ein Retentionsrecht des Käufers für irgendwelche Ansprüche gegenüber der Verkaufsfirma oder gegenüber der Kreditgeberin ist ausgeschlossen.

C) Das Verfahren der Fahrzeugrückgabe ist in Bestimmung 13 AVB geregelt.

D) Für die Benützung des Fahrzeugs während der Vertragsdauer schuldet der Käufer der Kreditgeberin einen angemessenen Mietzins, welcher – unter Annahme einer während der Vertragsdauer gefahrenen Gesamtkilometerzahl gemäss vorliegendem Vertrag und einer das gewöhnliche Ausmass nicht überschreitenden Abnutzung – der geleisteten Anzahlung sowie dem Total der bisher erbrachten monatlichen Raten entspricht. Der Käufer verpflichtet sich, eine allfällige ausserordentliche Abnutzung gemäss dem in Bestimmung 13.B) AVB erwähnten Protokoll bzw. der Expertise oder dem in Bestimmung 13.C) AVB erwähnten Schiedsgutachten zu ersetzen und Mehrkilometer nach folgenden Ansätzen zu entschädigen;

- bei einem Barkaufpreis des Fahrzeugs bis Fr. 15'000.– 15 Rappen pro km;
- bei einem Barkaufpreis von Fr. 15'001.– bis Fr. 25'000.– 20 Rappen pro km;
- bei einem Barkaufpreis von Fr. 25'001.– bis Fr. 35'000.– 30 Rappen pro km;
- bei einem Barkaufpreis von Fr. 35'001.– bis Fr. 45'000.– 35 Rappen pro km;
- bei einem Barkaufpreis höher als Fr. 45'001.– 40 Rappen pro km.

E) Bringt der Käufer bei Rücktritt vom Vertrag das Fahrzeug nicht unverzüglich auf den Termin der Vertragsbeendigung zu der durch die Kreditgeberin bezeichneten Garage zurück, so ist die

12. Option (clause applicable uniquement aux contrats de financement avec option type «LIBERO»)

A) Si le contrat prévoit une option d'achat (contrat type «LIBERO») et s'il n'a pas été résilié au sens des clauses 9 ou 10 ou 11 des CGC cela signifie que l'acheteur a le droit de choisir

- ou d'acheter le véhicule par le paiement de la dernière mensualité (paiement en option), ou
- de ne pas payer la dernière mensualité (paiement en option) en renonçant à l'achat du véhicule. Cela a pour effet la fin du contrat avec les conséquences que cela implique. Ces conséquences étant énumérées dans les clauses suivantes.

B) Le manque au paiement de l'option au sens de la clause 12.A) CGC a pour effet la fin du contrat. Dans ce cas l'acheteur renonce à l'achat du véhicule et il est tenu de rendre le véhicule le dernier jour de la durée du contrat (délai convenu initialement pour le paiement en option) au garage désigné par le donneur de crédit. Un droit de rétention de l'acheteur pour des exigences quelconques envers la société de vente ou envers le donneur de crédit est exclu.

C) La procédure de restitution du véhicule est réglée dans la clause 13 CGC.

D) Pour l'utilisation du véhicule pendant la durée du contrat, l'acheteur doit un loyer équitable au donneur de crédit. Ce loyer correspond – en admettant un kilométrage total accompli pendant la durée du contrat qui correspond à ce dernier et une usure qui ne dépasse pas l'extension d'une usure normale – au paiement d'acompte accompli et aux mensualités payées jusqu'à ce jour. L'acheteur s'engage à dédommager une usure extraordinaire éventuelle selon le procès-verbal respectivement à l'expertise au sens de la clause 13.B) CGC ou selon Expertise-arbitrage au sens de la clause 13.C) CGC et les kilomètres supplémentaires selon le barème suivant:

- 15 centimes par km pour un véhicule d'un prix d'achat au comptant jusqu'à Fr. 15'000.–;
- 20 centimes par km pour un véhicule d'un prix d'achat au comptant de Fr. 15'001.– à Fr. 25'000.–;
- 30 centimes par km pour un véhicule d'un prix d'achat au comptant de Fr. 25'001.– à Fr. 35'000.–;
- 35 centimes par km pour un véhicule d'un prix d'achat au comptant de Fr. 35'001.– à Fr. 45'000.–;
- 40 centimes par km pour un véhicule d'un prix d'achat de plus de Fr. 45'001.–.

E) Si lors de la résiliation du contrat, l'acheteur ne restitue pas immédiatement le véhicule au garage désigné par le donneur de crédit celui-ci a le droit de récupérer le véhicule chez l'ache-

12. Opzione (clausola applicabile soltanto ai contratti di finanziamento con opzione tipo «LIBERO»)

A) Se il contratto di finanziamento prevede un'opzione di acquisto (contratto tipo «LIBERO») e se il contratto non è stato sciolto ai sensi dei punti 9, 10 e/o 11 CGC l'acquirente ha il diritto, a scelta

- o di acquistare il veicolo pagando l'ultima rata (pagamento in opzione), oppure
- di non pagare l'ultima rata (pagamento opzionale) rinunciando in tal modo ad acquistare il veicolo ciò che, a sua volta, comporta la fine del contratto con le conseguenze descritte ai punti seguenti.

B) Il mancato pagamento in opzione ai sensi del punto 12.A) CGC comporta la fine del contratto. In tal caso l'acquirente rinuncia ad acquistare il veicolo ed è obbligato a consegnare il veicolo al garage indicato dal datore del credito l'ultimo giorno della durata contrattuale (termine per il pagamento opzionale originariamente convenuto). Un diritto di ritenzione dell'acquirente per una qualsiasi rivendicazione rispetto alla ditta di vendita o al datore del credito è escluso.

C) Le modalità di restituzione del veicolo sono regolate al punto 13 CGC.

D) Per l'utilizzazione del veicolo nel corso della durata contrattuale, l'acquirente deve al datore del credito un congruo noleggio che – ipotizzando un chilometraggio totale percorso durante la durata contrattuale conforme al presente contratto ed un'usura non eccedente quella usuale – corrisponde all'anticipo versato nonché al totale delle rate mensili pagate finora. L'acquirente è obbligato a indennizzare un'eventuale usura straordinaria conforme al verbale scritto o alla perizia ai sensi del punto 13.B) CGC oppure conforme alla perizia di un arbitratore ai sensi del punto 13.C) CGC e anche i chilometri supplementari in base alle seguenti tariffe;

- con un prezzo d'acquisto in contanti del veicolo fino a Fr. 15'000.– 15 centesimi al km;
- con un prezzo d'acquisto in contanti del veicolo da Fr. 15'001.– fino a Fr. 25'000.– 20 centesimi al chilometro;
- con un prezzo d'acquisto in contanti del veicolo da Fr. 25'001.– a Fr. 35'000.– 30 centesimi al chilometro;
- con un prezzo d'acquisto in contanti di Fr. 35'001.– a Fr. 45'000.– 35 centesimi al chilometro;
- con un prezzo d'acquisto in contanti superiore ai Fr. 45'001.– 40 centesimi al km.

E) Se l'acquirente che si ritira dal contratto non restituisce il veicolo al garage indicato dal datore del credito immediatamente al termine del contratto come previsto dal punto 13 CGC qui

Kreditgeberin berechtigt, dieses auf Kosten des Käufers bei ihm abholen zu lassen, ohne dass es dazu eines richterlichen Befehls oder einer Hinterlegung bedarf.

F) Die Angestellten der Kreditgeberin oder die von ihr beauftragten Drittpersonen sind zwecks Abholung bzw. Sicherstellung des Fahrzeugs berechtigt, das Grundstück oder das Gebäude, auf dem bzw. in dem sich das Fahrzeug befindet, zu betreten. Für jeden Sicherstellungsversuch seitens eines Angestellten der Kreditgeberin innerhalb der Schweizer Grenzen stellt Letztere dem Käufer Fr.200.– in Rechnung. Zusätzliche Kosten für Sicherstellungsversuche im Ausland sowie jegliche Kosten, die im Zusammenhang mit Sicherstellungsversuchen durch beauftragte Dritte sowohl im In- als auch im Ausland entstehen, gehen vollumfänglich zu Lasten des Käufers.

13. Fahrzeugrückgabe

A) Im Falle der Vertragsbeendigung gemäss Bestimmung 12.B) AVB (Erlöschen des Kaufrechts, Bestimmung gültig ausschliesslich für Finanzierungsverträge mit Option Typ «LIBERO») oder im Falle einer Vertragsauflösung gemäss den Bestimmungen 9 oder 10 AVB ist der Käufer verpflichtet, das Fahrzeug sofort bei der von der Kreditgeberin vorgängig zur Rückgabe bezeichneten Garage abzuliefern. Ein Retentionsrecht des Käufers und/oder des Verkäufers am Fahrzeug für irgendwelche Ansprüche gegenüber der Kreditgeberin ist ausgeschlossen. Bei Rückgabe müssen Sommerpneus mit mindestens 4 mm Profiltiefe vorhanden sein. Wird das Fahrzeug mit Winterpneus abgeliefert, so werden dem Käufer die Kosten für die Wiederbereifung mit Sommerpneus belastet.

B) Nach der Rückgabe des Fahrzeuges wird durch die von der Kreditgeberin bezeichnete Garage oder durch die Kreditgeberin selbst ein schriftliches Protokoll oder eine Expertise über den Zustand des Fahrzeuges erstellt und dem Käufer zugestellt, falls ihm dieses nicht direkt bei der Erstellung des Protokolls oder der Expertise gegen Quittung ausgehändigt werden kann.

Derjenige (die Garage oder die Kreditgeberin), welcher das Protokoll oder die Expertise senden wird, wird nachfolgend als «Absender» bezeichnet.

Der Käufer anerkennt den Inhalt dieses Protokolls und/oder dieser Expertise als richtig, wenn er nicht innerhalb von fünf Tagen seit Zustellung derselben beim Absender per Einschreibebrief dagegen Einspruch erhebt.

C) Ist der Käufer mit dem Inhalt des Protokolls oder der Expertise nicht einverstanden, ist er **verpflichtet, einen Experten des Verbandes Freiberuflicher Fahrzeugsachverständiger Schweiz (VFFS, Radgasse 3, 8021 Zürich, www.vffs.ch) zu beauftragen und dessen Angaben im Einschreibebrief gem. obiger Bestimmung 13.B) AVB) zu erwähnen.** Der Ex-

teur aux frais de ce dernier sans ordre du juge ou consignation.

F) Les employés du donneur de crédit ou les tierces personnes étant à son service sont autorisés à pénétrer sur les fonds ou dans l'immeuble où se trouve le véhicule afin de le récupérer. Chaque tentative de récupération du véhicule à l'intérieur des frontières suisses de la part d'un employé du donneur de crédit sera facturée à l'acheteur frs. 200.–. Tout frais découlant des tentatives de récupération du véhicule à l'étranger ainsi que ceux découlant des tiers mandatés sont à la charge de l'acheteur.

13. Restitution du véhicule

A) En cas de fin du contrat au sens de la clause 12.B) CGC (péréemption du droit d'achat, clause applicable uniquement aux contrats de financement avec option type «LIBERO») ou en cas de résiliation du contrat au sens des clauses 9 ou 10 CGC l'acheteur s'engage à restituer immédiatement le véhicule objet du contrat au garage désigné par le donneur de crédit. Tout droit de rétention de l'acheteur sur le véhicule pour quelque raison que ce soit contre le donneur de crédit et/ou le vendeur est exclu. Lors de la restitution, le véhicule doit être équipé de pneus d'été présentant une profondeur de profil d'au moins 4 mm. Si le véhicule est restitué avec des pneus d'hiver, l'acheteur est chargé des frais de rééquipement avec des pneus d'été.

B) À la suite de la restitution du véhicule, le garage désigné par le donneur de crédit ou le donneur de crédit établit un procès-verbal ou une expertise de l'état du véhicule qui sera envoyé à l'acheteur, à moins que ledit procès-verbal ou l'expertise ne soit remis directement à l'acheteur contre quittance lors de son établissement.

Celui qui envoie le procès-verbal ou l'expertise susmentionnée (le garage ou le donneur de crédit) sera nommé par la suite «l'envoyeur».

Le contenu dudit procès-verbal ou de ladite expertise est reconnu exact par l'acheteur s'il ne s'y oppose pas par lettre recommandée à l'envoyeur dans les 5 jours qui suivent sa réception.

C) En cas d'opposition de la part de l'acheteur contre le contenu du procès-verbal ou de l'expertise, celui-ci **s'engage à charger un expert de l'Association Suisse des Experts Automobiles Indépendants (ASEAI, Radgasse 3, 8021 Zürich, www.vffs.ch) et à indiquer les coordonnées de ce dernier dans la lettre d'opposition mentionnée dans la clause 13.B) CGC.**

di seguito, allora il datore del credito ha il diritto di farlo ritirare presso l'acquirente a spese di quest'ultimo, senza che per questo sia richiesto un ordine giudiziario o un deposito.

F) Gli impiegati del datore del credito o terzi da questo incaricati sono autorizzati ad accedere al fondo rispettivamente all'edificio dove si trova il veicolo, allo scopo di recuperarlo. Per ogni tentativo di recupero del veicolo entro i confini svizzeri da parte di un impiegato del datore del credito verranno fatturati all'acquirente CHF 200.–. Tutti i costi derivanti dal tentativo di recupero del veicolo all'estero così come quelli derivanti dall'incarico di terzi sono a carico dell'acquirente.

13. Restituzione del veicolo

A) In caso di fine del contratto ai sensi del punto 12.B) CGC (estinzione del diritto d'acquisto, applicabile soltanto ai contratti di finanziamento con opzione tipo «LIBERO») oppure in caso di scioglimento anticipato del contratto ai sensi dei punti 9 o 10 CGC l'acquirente si impegna a restituire il veicolo immediatamente presso l'autorimessa designata dal datore del credito. È escluso il diritto di ritenzione dell'acquirente sul veicolo per qualsivoglia pretesa nei confronti del datore del credito e/o del venditore. Alla restituzione devono essere presenti pneumatici estivi con un profilo dalla solcatura profonda minimo 4 mm. Se il veicolo viene restituito con pneumatici invernali, all'acquirente verranno addebitati i costi del riequipaggiamento con pneumatici estivi.

B) In seguito alla restituzione del veicolo il garage designato dal datore del credito o il datore del credito rilascerà un verbale scritto o una perizia sullo stato del veicolo che verrà inviato per lettera raccomandata all'acquirente, qualora questo non potesse essergli consegnato direttamente dietro quietanza.

Colui che invierà la lettera raccomandata sopraccitata (il venditore o il datore del credito) sarà di seguito denominato «il mittente».

Il contenuto di tale verbale o di tale perizia sarà riconosciuto come esatto dall'acquirente se questo non vi si opporrà per lettera raccomandata presso il mittente entro 5 giorni dalla notifica del verbale o della perizia.

C) Se l'acquirente non è d'accordo con il contenuto del verbale o della perizia, quest'ultimo ha **l'obbligo di incaricare un perito dell'Associazione svizzera degli esperti autoveicoli indipendenti (ASEAI, Radgasse 3, 8021 Zürich, www.vffs.ch) e di indicare il nominativo di tale perito nella lettera d'opposizione menzionata al punto 13.B) CGC.** Il perito sottoporrà

perte wird das Fahrzeug einer neutralen Expertise unterziehen, deren Kosten vom Käufer und vom Absender je zur Hälfte getragen werden.

In diesem Fall teilt der Absender dem Käufer den Fahrzeugstandort bzw. Besichtigungsort mit. Anschliessend ist der Käufer **verpflichtet, dem Absender schriftlich den Termin (Datum und Zeit) der Expertise mitzuteilen, welchen er mit dem neutralen Experten vereinbart hat. Als Termin gilt spätestens 17.00 Uhr des siebten Tages nach Empfang der obigen Mitteilung betreffend Fahrzeugstandort bzw. Besichtigungsort.**

Der Käufer und der Absender anerkennen die neutrale Expertise als Schiedsgutachten im Sinne der Schweizerischen Zivilprozessordnung. Insbesondere anerkennen sie die nicht auf ordentliche Abnutzung zurückzuführenden Instandstellungskosten, welche gemäss neutraler Expertise dem Käufer zuzuschreiben sind und welche der Käufer sich verpflichtet, dem Absender zu bezahlen, als verbindlich.

Sollte der Käufer die Erwähnung des neutralen Experten im Rahmen dessen Einspruchs gemäss 13.B) AVB unterlassen und/oder sollte das Terminationdatum mit dem neutralen Experten nicht in die oben genannte Frist fallen, so gilt der Einspruch des Käufers als widerrufen und Letzterer anerkennt den Inhalt des Protokolls oder der Expertise gemäss Bestimmung 13.B) AVB als richtig. In diesem Fall wird keine neutrale Expertise durchgeführt, und allfällige vom neutralen Experten in Rechnung gestellten Kosten gehen vollumfänglich zu Lasten des Käufers.

D) Nach Rücknahme des Fahrzeugs erstellt die Kreditgeberin oder die von der Kreditgeberin bezeichnete Garage die Abrechnung über Mehrkilometer, allfällige Ersatzansprüche für Schäden am Fahrzeug und die Kautions (unter Abzug allfälliger Leistungen und Entschädigungen von Dritten oder von Versicherungen). Der Käufer verpflichtet sich, einen allfälligen Saldo zu Gunsten der Kreditgeberin innert zehn Tagen zu überweisen.

E) Bringt der Käufer das Fahrzeug nicht unverzüglich an die von der Kreditgeberin vorgängig bezeichneten Garage zurück, so ist die Kreditgeberin berechtigt, dieses auf Kosten des Käufers bei ihm abholen zu lassen, ohne dass es dazu eines richterlichen Befehls bedarf. Das zurückgeholte Fahrzeug muss durch die Kreditgeberin auch nicht gerichtlich hinterlegt werden.

Die Angestellten der Kreditgeberin oder die von ihr beauftragten Drittpersonen sind zwecks Abholung bzw. Sicherstellung des Fahrzeugs berechtigt, das Grundstück oder das Gebäude, auf dem bzw. in dem sich das Fahrzeug befindet, zu betreten. Für jeden Sicherstellungsversuch seitens eines Angestellten der Kreditgeberin innerhalb der Schweizer Grenzen stellt Letztere dem Käufer Fr. 200.– in Rechnung. Zusätzliche Kosten für Sicherstellungsversuche im Ausland sowie jegliche Kosten, die im

L'experte soumettra le véhicule à une expertise neutre. Les frais d'expertise sont pris en charge à parts égales par l'acheteur et l'envoyeur.

Dans ce cas, l'envoyeur communique par écrit à l'acheteur le lieu où se trouve le véhicule et où sera effectuée l'expertise. À la suite l'acheteur s'engage à communiquer par écrit à l'envoyeur la date et l'heure du rendez-vous qu'il a fixé avec l'expert. Ladite date et ladite heure doivent correspondre au plus tard à 17.00 heures du septième jour suivant la réception de ladite communication relative au lieu où se trouve le véhicule.

L'acheteur ainsi que l'envoyeur reconnaissent l'expertise neutre en tant qu'Expertise-arbitrage selon le Code de Procédure Civile Suisse. En particulier, ils acceptent dans ce sens les frais non relatifs à l'usage ordinaire attribués à l'acheteur et indiqués dans ladite expertise, frais que l'acheteur s'engage à payer à l'envoyeur.

Si l'acheteur omet de communiquer les coordonnées de l'expert dans la lettre d'opposition et/ou si le rendez-vous de l'expertise neutre a été fixé hors délai, l'opposition de l'acheteur est considérée comme révoquée et ce dernier reconnaît comme exact le contenu du procès-verbal ou de l'expertise mentionné dans la clause 13.B) CGC. Dans ce cas l'expertise neutre ne sera pas effectuée et tous les éventuels coûts facturés par l'expert neutre seront exclusivement à la charge de l'acheteur.

D) Après la reprise du véhicule, le donneur de crédit ou le garage désigné par le donneur de crédit établit un décompte relatif aux kilomètres supplémentaires, aux éventuelles prétentions d'indemnisation pour les dommages subis par le véhicule (sous déduction des éventuelles prestations et indemnités perçues de la part de tiers ou d'assurances). L'acheteur s'oblige à procéder au virement du solde éventuel dû au donneur de crédit dans un délai de dix jours.

E) Si l'acheteur ne restitue pas immédiatement le véhicule auprès du garage précédemment désigné, le donneur de crédit est fondé à le récupérer chez l'acheteur aux frais de ce dernier, en l'absence d'un mandat judiciaire. Par ailleurs, le véhicule récupéré ne doit pas faire l'objet d'une mise sous séquestre judiciaire.

Les employés du donneur de crédit ou les tiers à son service sont autorisés à pénétrer sur les fonds ou dans l'immeuble où se trouve le véhicule afin de le récupérer. Chaque tentative de récupération du véhicule à l'intérieur des frontières suisses de la part d'un employé du donneur de crédit sera facturée à l'acheteur frs. 200.–. Tout frais découlant des tentatives de récupération du véhicule à l'étranger ainsi que ceux découlant des tiers mandatés sont à la charge de l'acheteur.

il veicolo a una perizia neutrale i cui costi verranno sostenuti dal datore del credito e dal mittente in ragione di metà ciascuno.

In tal caso il mittente comunica per iscritto all'acquirente il luogo in cui è situato il veicolo dove sarà eseguita la perizia. In seguito il datore del credito ha l'**obbligo di comunicare per iscritto al mittente la data e l'ora dell'appuntamento che ha fissato con il perito. Tale data e ora dovranno corrispondere al più tardi alle ore 17.00 del 7° giorno successivo alla ricezione della comunicazione sopraccitata concernente il luogo in cui è situata la vettura.**

Il mittente e l'acquirente riconoscono la perizia neutrale quale Perizia di un arbitratore ai sensi del Codice di procedura civile svizzero, in particolare riconoscono vincolanti i costi di riparazione annotati in essa attribuiti all'acquirente e non riconducibili a usura ordinaria, costi che l'acquirente si impegna a pagare al datore del credito.

Se l'acquirente omette di designare l'esperto nella lettera d'opposizione e/o se il termine della perizia neutrale è fissato oltre le 17:00 del 7° giorno successivo alla ricezione della lettera sopraccitata, l'opposizione dell'acquirente è da considerarsi revocata e quest'ultimo riconosce come esatto il contenuto del verbale del garage o della perizia ai sensi del punto 13.B) CGC. In tal caso non verrà effettuata nessuna perizia neutrale ed eventuali costi fatturati dal perito neutrale vanno esclusivamente a carico dell'acquirente.

D) Una volta ritirata la vettura il garage indicato dal datore del credito o il datore del credito procede al calcolo del chilometraggio eccessivo, delle eventuali pretese di risarcimento per danni alla vettura e della cauzione (detrando eventuali servizi e risarcimenti da terzi o da assicurazioni). L'acquirente è tenuto a far pervenire entro dieci giorni un versamento di un eventuale saldo a favore del datore del credito.

E) Qualora l'acquirente non riconsegna immediatamente la vettura al garage indicato in precedenza dal datore del credito, il datore del credito è autorizzato a far prelevare la vettura a spese dell'acquirente e senza aver bisogno di un mandato giudiziario. Né la vettura ritirata deve essere depositata in via giudiziale dal datore del credito.

Gli impiegati del datore del credito o terzi da esso incaricati sono autorizzati ad accedere al fondo rispettivamente all'edificio dove si trova il veicolo, allo scopo di recuperarlo. Per ogni tentativo di recupero del veicolo entro i confini svizzeri da parte di un impiegato del datore del credito verranno fatturati all'acquirente CHF 200.–. Tutti i costi derivanti dal tentativo di recupero del veicolo all'estero così come quelli derivanti dall'incarico di terzi sono a carico dell'acquirente.

Zusammenhang mit Sicherstellungsversuchen durch beauftragte Dritte sowohl im In- als auch im Ausland entstehen, gehen vollumfänglich zu Lasten des Käufers.

F) Bei verspäteter Rückgabe aus irgendwelchem Grund schuldet der Käufer der Kreditgeberin bis zur Fahrzeurückgabe zusätzlich zu den vertraglich vereinbarten Monatsraten, weitere am 1. jeden Verspätungsmonats fällige Monatsraten, deren Betrag demjenigen der vertraglich vereinbarten Monatsraten entspricht, zzgl. der Zahlungen gemäss Bestimmung 13.E) AVB, für Instandstellung, Mehrkilometer oder Ähnliches, gemäss Finanzierungsvertrag, ohne dass eine besondere Aufforderung zur Rückgabe nötig ist. Die Geltendmachung weitergehenden Schadens bleibt der Kreditgeberin vorbehalten.

14. Obligatorische Vollkaskoversicherung (Bestimmung gültig ausschliesslich für Finanzierungsverträge mit Option Typ «LIBERO»)

Beim Abschluss eines Finanzierungsvertrages mit Option Typ «LIBERO» hat der Käufer eine Vollkaskoversicherung für das Objekt abzuschliessen, die während der gesamten Vertragsdauer Bestand haben muss.

Der Käufer ist im Schadenfall nicht berechtigt, seine monatlichen Ratenzahlungen an die Kreditgeberin einzustellen. Auch wenn ein Total Schaden vorliegt, der durch die Kaskoversicherung gedeckt ist, ist er zur Weiterbezahlung der Raten verpflichtet, bis die Kreditgeberin die an sie abgetretene Versicherungsentschädigung erhalten und darüber mit dem Käufer abgerechnet hat. Die durch die Versicherungsentschädigung nicht gedeckte Restschuld des Käufers gegenüber der Kreditgeberin wird sofort und auf einmal zur Zahlung fällig.

15. Versicherungsprämien, Verkehrssteuern, Mehrwertsteuer, Stempelgebühr, andere Steuern, Gebühren und Abgaben

Sofern nicht anders schriftlich vereinbart, trägt der Käufer alle Versicherungsprämien, Strassenverkehrssteuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die bei ihm oder bei der Kreditgeberin im Zusammenhang mit dem Fahrzeug und dem vorliegenden Finanzierungsvertrag erhoben werden. Die Kreditgeberin ist berechtigt, jede neue oder erhöhte Steuer oder Abgabe irgendwelcher Art, insbesondere einer Erhöhung der Mehrwertsteuer, vollumfänglich auf den Käufer zu überwälzen.

Die kantonalen und kommunalen Stempelgebühren gehen zu Lasten des Käufers. Es steht indessen der Verkaufsfirma zu, bei Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages für dessen ordnungsgemässe Stempelung nach den im Wohnkreis des Käufers geltenden gesetzlichen Bestimmungen besorgt zu sein. Wenn die Verkaufsfirma den diesbezüglichen Kostenvorschuss leistet, so ist

F) En cas de restitution tardive et ce, pour quelque motif que ce soit, et en plus des éventuels frais mentionnés sous la clause 13.E) CGC, l'acheteur s'engage à verser au donneur de crédit pour le 1er de chaque mois de retard et en plus des mensualités concordées dans contrat un montant égal à une mensualité contractuelle et ce, jusqu'à la restitution du véhicule, ainsi que des autres charges en vue de la remise en état, des kilomètres supplémentaires ou similaires, conformément au contrat, sans qu'une demande explicite en restitution ne soit nécessaire. Le donneur de crédit se réserve le droit de faire valoir ses prétentions pour tout autre dommage.

14. Assurance casco complète obligatoire (clause applicable uniquement aux contrats de financement avec option type «LIBERO»)

Si l'acheteur a conclu avec le donneur de crédit un contrat de financement avec option type «LIBERO» l'acheteur doit stipuler une assurance casco complète sur le véhicule valable pendant toute la durée du contrat.

L'acheteur n'est pas autorisé, en cas de sinistre, à suspendre le paiement de ses acomptes au donneur de crédit. Même en cas de destruction totale de l'objet couvert par l'assurance casco, l'acheteur est obligé de continuer à verser ses mensualités, jusqu'au moment où le donneur de crédit aura reçu l'indemnité d'assurance qui lui revient et auquel le décompte sera réglé avec l'acheteur. Dans ce cas la partie du solde de la dette de l'acheteur envers le donneur de crédit qui n'est pas couverte par l'indemnité d'assurance devient exigible immédiatement et en une seule fois.

15. Primes des assurances, taxes de circulation, taxe sur la valeur ajoutée, droits de timbres et autres impôts

Sauf convention contraire stipulée par forme écrite, toutes les primes d'assurance, taxes de circulation et tout autre impôt en relation avec le contrat ou le véhicule objet du contrat qui lui sont facturés ainsi que toutes celles qui sont facturées au donneur de crédit sont à la charge de l'acheteur. Le donneur de crédit est autorisé à transférer complètement et mettre à la charge de l'acheteur tout nouvel impôt ou augmentation d'impôt, taxe de quelque nature qu'elle soit, en particulier une augmentation de la TVA.

Les droits de timbres cantonaux et communaux sont à la charge de l'acheteur. Toutefois, il appartient au vendeur de pourvoir, au moment de la signature du contrat, à un éventuel timbrage exigé par la législation en vigueur dans le district de l'acheteur. Si le vendeur en fait l'avance, l'acheteur est tenu de lui rembourser le montant de ces frais à la première réquisition. Le donneur de crédit ne répond point envers les au-

F) Qualora per qualsiasi motivo si verifici un ritardo nella restituzione del veicolo, l'acquirente è tenuto fino alla restituzione del veicolo, a versare al datore del credito ulteriori rate mensili (oltre a quelle dovute ai sensi del contratto di finanziamento), esigibili il 1. di ogni mese di ritardo, ognuna pari allo stesso importo delle rate mensili concordate nel contratto di finanziamento oltre a eventuali costi ai sensi del punto 13.E) CGC, ai corrispondenti pagamenti accessori per il ripristino, il chilometraggio eccessivo o simili, secondo quanto stabilito nel contratto di finanziamento, senza dover esibire una particolare ingiunzione di restituzione. Resta salva la rivendicazione di ulteriori danni da parte del datore del credito.

14. Assicurazione casco totale obbligatoria (clausola applicabile soltanto ai contratti di finanziamento con opzione tipo «LIBERO»)

Nel caso di contratto di finanziamento con opzione tipo «LIBERO» l'acquirente deve concludere un'assicurazione casco totale sul veicolo, che deve restare valida per l'intera durata del contratto.

In caso di danno l'acquirente non ha il diritto a sospendere i pagamenti mensili delle rate al datore del credito. Anche in presenza di un danno totale, coperto dall'assicurazione casco, ha l'obbligo di proseguire con il pagamento delle rate, fino a quando il datore del credito avrà ricevuto l'indennizzo assicurativo di cui è cessionario e fatto i conti su di esso con l'acquirente. Il debito residuo dell'acquirente rispetto al datore del credito non coperto dall'indennizzo assicurativo diviene esigibile in pagamento immediatamente ed in una sola volta.

15. Premi assicurativi, imposte di circolazione, imposta sul valore aggiunto, tassa di bollo, altre imposte, tasse e tributi

Salvo patto contrario stipulato in forma scritta, sono a carico dell'acquirente tutti i premi assicurativi, le tasse di circolazione e tutte le altre tasse ed imposte collegate a questo contratto o al veicolo, che debbano essere riscosse presso di lui o presso il datore del credito. Il datore del credito è autorizzato a trasferire ed addebitare completamente all'acquirente ogni nuova o più alta tassa ed imposta di qualsiasi natura, in particolare un aumento dell'IVA.

Le tasse sul bollo cantonali e comunali sono a carico dell'acquirente. Alla firma di questo contratto, la ditta venditrice ha la facoltà di provvedere alla regolare bollatura in base alle disposizioni di legge applicabili nel circondario d'abitazione dell'acquirente. Se la ditta venditrice fornisce il rispettivo anticipo ai costi, allora l'acquirente è obbligato a restituirle il rispettivo importo immediatamente alla prima richiesta. Il

der Käufer verpflichtet, ihr den betreffenden Betrag nach erster Aufforderung unverzüglich zurückerstatten. Die Kreditgeberin haftet den Behörden gegenüber in keiner Weise für allfällige Verstöße der Verkaufsfirma gegen die diesbezüglichen Gemeinde- und Kantonsvorschriften.

Der vorliegende Vertrag basiert auf einer Mehrwertsteuerbelastung von Kaufobjekt und Teilzahlungszuschlag von 8%. Sollten sich im Laufe der Vertragsdauer aufgrund der Änderung der Mehrwertsteuervorschriften oder der Einführung/Änderung anderer Steuern zusätzliche Belastungen ergeben, so ist der Käufer mit einer entsprechenden Erhöhung seiner Verpflichtung gegenüber der Kreditgeberin einverstanden.

16. Einholung von Auskünften/ Kreditinformation

Die Kreditgeberin ist berechtigt, über den Käufer Auskünfte bei der Einwohnerkontrolle, dem Betriebsamt, dem Steueramt etc. sowie bei der Informationsstelle für Konsumkredit (IKO) und bei der Zentralstelle für Kreditinformation (ZEK) einzuholen und den vorliegenden Vertrag sowie dessen Abwicklung der IKO und der ZEK zu melden. Der Käufer nimmt davon Kenntnis, dass die IKO und die ZEK die ihr angeschlossenen Kredit- und Leasinginstitute bei einem neuen Kredit- oder Leasinggesuch auf Anfrage hin über seine Verpflichtungen aus dem vorliegenden Vertrag orientieren.

Allfällige vom Käufer verfügte Datensperren gelten gegenüber der Kreditgeberin unwiderruflich als aufgehoben.

17. Abtretung von Forderungen durch die Kreditgeberin/Geheimnisschutz/ Datenschutz

A) Die Kreditgeberin ist jederzeit berechtigt, ihre Risiken, Rechte und Pflichten aus dem vorliegenden Vertrag unter Einschluss der dafür haftenden Sicherheiten ganz oder teilweise Dritten im In- und Ausland zu übertragen, sei es durch Verkauf, Gewährung von Unterbeteiligungen oder auf andere Weise, namentlich auch durch Verbriefung. Der Käufer verpflichtet sich im gegebenen Fall zur Vornahme der allenfalls notwendigen Mitwirkungshandlungen.

Die Kreditgeberin darf zu diesem Zweck alle im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehenden Informationen und Daten den beteiligten Dritten jederzeit zugänglich machen und wird diesbezüglich von der Geheimhaltungspflicht entbunden. Die Kreditgeberin ist dafür besorgt, dass solche Dritte ihrerseits zur Geheimhaltung verpflichtet sind.

B) Der Käufer ermächtigt die Kreditgeberin, seine aus der vertraglichen Beziehung stammenden Daten zu gruppeneigenen Marketingzwecken und Auswertungen im In- und Ausland zu verwenden. Er ist weiter damit einverstanden,

torités d'éventuelles infractions par le vendeur aux dispositions cantonales et communales en la matière.

Le présent contrat se base sur un taux de taxe sur la valeur ajoutée de 8 % calculé sur l'objet acheté et sur le supplément de vente à tempérament. Si, pendant la durée du contrat, des modifications des dispositions sur la taxe sur la valeur ajoutée ou l'introduction et la modification d'autres impôts devaient entraîner des frais supplémentaires, l'acheteur déclare accepter une augmentation correspondante de ses engagements vis-à-vis du donneur de crédit.

16. Demande de renseignements/ informations sur le crédit

Le donneur de crédit est en droit de demander des renseignements concernant l'acheteur auprès du contrôle des habitants, de l'office des poursuites, des autorités fiscales, etc., ainsi qu'auprès de l'Association pour la gestion du centre de renseignements sur le crédit à la consommation (IKO) et auprès de l'Association pour la gestion d'une centrale d'information de crédit (ZEK). Le donneur de crédit est en outre en droit de communiquer ce présent contrat ainsi que son déroulement à la ZEK et à l'IKO. L'acheteur prend connaissance du fait que la ZEK et l'IKO orientent sur demande les instituts de crédit et de leasing qui leur sont affiliés au sujet de ses obligations qui découlent du présent contrat, en cas de nouvelle demande de crédit ou de leasing.

Des blocages de données de l'acheteur éventuellement en vigueur sont annulés de manière irrévocable envers le donneur de crédit.

17. Cession de droits par le donneur de crédit/conservation du secret/ protection des données

A) Le donneur de crédit est en droit de céder en tout temps, tout ou partie de ses risques, droits et obligations découlant du présent contrat, en incluant ses obligations de responsabilité, à des tiers du pays ou de l'étranger, que ce soit par vente, l'octroi de sous-participations ou d'une autre manière quelconque, en particulier sous forme de garantie par titres. Le cas échéant, l'acheteur s'engage à accomplir les actes de participation requis.

A cet effet, le donneur de crédit est en droit de mettre en tout temps à la disposition des tiers participants toutes les informations et données en relation avec ce contrat et est donc libéré de ses obligations de la conservation du secret. Pour sa part, le donneur de crédit doit prendre soin que de tels tiers soient tenus à l'obligation de la conservation du secret.

B) L'acheteur autorise le donneur de crédit à utiliser les données provenant des relations contractuelles à des fins de marketing de groupe et de traitements correspondants, tant dans le pays qu'à l'étranger. En outre, l'acheteur admet que ses données qui résultent de ses relations com-

datore del credito non risponde in alcun modo alle autorità per eventuali contravvenzioni della ditta venditrice contro le rispettive prescrizioni comunali e cantonali.

Il presente contratto si basa su un onere di imposta sul valore aggiunto dell'oggetto dell'acquisto e del supplemento per pagamento rateale del 8%. Se nel corso della durata contrattuale in seguito alla modifica delle disposizioni concernenti l'imposta sul valore aggiunto o l'introduzione/modifica di altre imposte dovessero risultare oneri supplementari, l'acquirente si dichiara d'accordo con un rispettivo aumento del suo obbligo rispetto al datore del credito.

16. Richiesta di informazioni generali/ Informazioni di credito

Il datore del credito è autorizzato a richiedere informazioni sull'acquirente presso l'Ufficio dell'anagrafe, l'Ufficio delle esecuzioni, l'Ufficio delle imposte ecc. nonché presso la centrale d'informazione per il credito al consumo (IKO) e la centrale per informazioni di credito (ZEK) e di comunicare all'IKO e alla ZEK questo contratto nonché la sua esecuzione. L'acquirente prende conoscenza che nel caso di una nuova domanda di credito o di leasing, l'IKO e la ZEK informeranno su richiesta gli istituti di credito e di leasing ad essi associati sui suoi obblighi derivanti dal presente contratto.

Eventuali blocchi dei dati richiesti dall'acquirente rispetto al datore del credito sono considerati irrevocabilmente annullati.

17. Cessione di crediti da parte del datore del credito/protezione della segretezza/protezione dei dati.

A) Il datore del credito è autorizzato a cedere in qualsiasi momento i suoi rischi, diritti e obblighi derivanti dal presente contratto, comprese le sicurezze a carico di esso, completamente o parzialmente a terzi in Svizzera e all'estero, sia mediante vendita, concessione di subpartecipazioni o in altro modo, particolarmente anche mediante garanzia scritta. Il compratore si impegna nel presente caso a intraprendere le eventuali azioni di collaborazione necessarie.

A questo scopo, il datore del credito può rendere in ogni momento accessibili a terzi partecipanti tutte le informazioni e i dati in relazione a questo contratto, e a questo scopo viene esonerata dall'obbligo di mantenere la segretezza. Il datore del credito provvede affinché questi terzi vengano a loro volta assoggettati all'obbligo della segretezza.

B) Il compratore autorizza il datore del credito, ad utilizzare i suoi dati provenienti dal rapporto contrattuale a scopi di marketing e di analisi proprie del gruppo in Svizzera ed all'estero. Inoltre è d'accordo, che i suoi dati provenienti dal rapporto commerciale vengano usati allo scopo

den, dass seine aus der geschäftlichen Beziehung stammenden Daten dazu verwendet werden, ihm Informationen über die angebotenen Produkte und Dienstleistungen der Kreditgeberin oder der FCA-Gruppe oder entsprechende Informationen Dritter, die von der Kreditgeberin autorisiert sind, an seine Post-, E-Mail- oder Telefonadresse (z.B. SMS) zuzustellen. Der Käufer kann die Verwendung seiner Daten zu Marketingzwecken jederzeit gegenüber der Kreditgeberin schriftlich ablehnen.

C) Die Kreditgeberin kann ihre Dienstleistungen teilweise an Dritte auslagern, insbesondere im Bereich der Marktforschung und Erstellung von Kundenprofilen, der Berechnung von geschäftsrelevanten Marktrisiken sowie der Administration des vorliegenden Vertragsverhältnisses (z.B. Prüfung des Vertragsantrages und Vertragsabwicklung, Korrespondenzverkehr, Mahnwesen und Betreibungen). Der Käufer ist damit einverstanden, dass die Kreditgeberin zu diesem Zweck die Daten des Käufers (inkl. die über ihn in der ZEK und der IKO gespeicherten Daten) an Dritte im In- und Ausland bekanntgeben, übertragen und verarbeiten lassen kann.

18. Vertragsänderungen

Abänderungen des vorliegenden Vertrages sind nur rechtsgültig, sofern die Kreditgeberin ihr Einverständnis dem Käufer und der Verkäuferin schriftlich bekannt gegeben hat. Insbesondere gelten gültige Änderungen des vereinbarten Zahlungsplanes weder als Novation noch als Änderung des Eigentumsvorbehaltes.

19. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

Der vorliegende Vertrag untersteht dem schweizerischen Recht. Der Gerichtsstand bestimmt sich nach den gesetzlichen Vorschriften.

merciales soient utilisées pour lui fournir des informations au sujet de produits et de prestations de service offerts par le donneur de crédit ou par le groupe FCA, ou aussi des informations de tiers qui sont autorisés par le donneur de crédit pour les envoyer à son adresse postale, son adresse e-mail ou téléphonique (par ex. SMS). L'acheteur est en tout temps en droit de refuser par écrit au donneur de crédit l'utilisation de ses données à des fins de marketing.

C) Le donneur de crédit est en droit de déléguer partiellement ses prestations de service à des tiers, en particulier dans le domaine de la recherche de marketing et dans celui de l'élaboration de profils de clients, dans le domaine du calcul des risques du marché en relation avec les transactions en question, ainsi que pour l'administration des présentes conditions contractuelles (par ex. examen de la demande de contrat, et exécution du contrat, échange de correspondance, questions de rappels de paiements et poursuites). L'acheteur autorise le donneur de crédit à cet effet à communiquer, à transmettre et à faire traiter ses données (incl. les données conservées sur lui dans la ZEK et dans l'IKO) à et par des tiers du pays ou de l'étranger.

18. Modifications du contrat

Les modifications du présent contrat ne sont juridiquement valables que si le donneur de crédit a communiqué par écrit son approbation à l'acheteur et au vendeur. En particulier, des modifications valables du plan de paiement convenu ne sont considérées ni comme innovations, ni comme modification de la réserve de propriété.

19. Droit applicable et for

Le présent contrat est soumis au droit suisse. Le for est fixé par les prescriptions légales.

di trasmettergli al suo indirizzo postale, E-Mail o telefonico (per es. SMS) informazioni sui prodotti e sulle prestazioni di servizio offerte dal datore del credito o dal gruppo FCA, o rispettive informazioni di terzi autorizzati dal datore del credito. L'acquirente può in qualsiasi momento rifiutare per iscritto nei confronti del datore del credito l'uso dei suoi dati a scopi di marketing.

C) Il datore del credito può trasmettere parzialmente a terzi le proprie prestazioni di servizio, in particolare nel campo della ricerca di mercato e la preparazione dei profili dei clienti, il calcolo dei rischi di mercato commercialmente rilevanti nonché l'amministrazione del presente rapporto contrattuale (per es. l'esame della domanda di contratto e l'esecuzione del contratto, lo scambio di corrispondenza, le sollecitazioni e i pignoramenti). Il compratore si dichiara d'accordo, che il datore del credito renda noti, ceda e faccia elaborare da terzi in Svizzera e all'estero i suoi dati (incl. i dati conservati di lui nella ZEK e nell'IKO) a questo scopo.

18. Modifiche del contratto

Le modifiche del presente contratto hanno effetto legale solo dopo che il datore del credito ha comunicato il suo accordo per iscritto all'acquirente e alla venditrice. Le modifiche valide del piano di pagamento convenuto non sono considerati una novazione né una modifica della riserva di proprietà.

19. Diritto applicabile e Foro competente

Il presente contratto è regolato dal diritto svizzero. Il foro competente è regolato dalle prescrizioni di legge.

